

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale choć dają (prezenty) wśród narodów, wkrótce ich zgromadzę (na sąd) i zaczną maleć pod ciężarem króla książąt.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale choć dają prezenty wśród narodów, wkrótce ich zgromadzę na sąd i zaczną maleć pod ciężarem Króla książąt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A chociaż najęli spośród narodów, <i>ja</i> ich wkrótce zbiorę i ucierpią nieco z powodu brzemienia króla książąt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iż dary posyłali między pogan: przetoż i Ja ich wnetże zbiorę, owszem, już cośkolwiek ucierpieli dla brzemienia króla książąt.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i choć najmem najęli narody, teraz zbiorę je, a odpoczną trochę od brzemienia królewskiego i książąt.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech sobie kupują między narodami. Teraz ich zbiorę i wkrótce się ugną pod ciężarem króla książąt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chociaż je składają wśród ludów, Ja jednak wnet ich rozproszę, tak że przestaną na jakiś czas namaszczać królów i książęta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wynajęli ich także wśród innych narodów. Teraz ich zgromadzę i wkrótce będą się uginać pod ciężarem króla książąt.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz nawet gdy będą rozproszeni wśród narodów, Ja ich zgromadzę i odpoczną nieco od ciężarów, które nakładają na nich król i jego urzędnicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale, choć będą rozproszeni między narodami, znowu ich zgromadzę. Wkrótce przestaną namaszczać króla i książąt.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це будуть видані в народах. Тепер Я їх прийму, і перестануть вкортці помазувати царя і володарів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz choćby zawierali umowy z narodami – Ja je teraz zgromadzę, bo już zaczęli słabnąć pod brzemieniem króla książąt.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I chociaż najmują ich spośród narodów, ja ich zbiorę; i przez chwilę będą cierpieć dotkliwie bóle z powodu brzemienia króla i książąt.

¹⁾ Lub: książęta rozwiążą nieco z ciężaru króla, מִלֶּךְ שָׂרִים . W. 10 wg G: Dlatego zostaną wydani wśród narodów, teraz przyjmę ich i przestaną na krótko namaszczać króla i książąt, διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας. Tekst hbr. głównie po em. מִמָּסָה (mimmasa) na מִמְּסָחָה (mimmessoach), też mógłby być tak przełożony.